

# Spis treści

<b>Przedmowa</b> .....	<b>9</b>
<b>Wstęp</b> .....	<b>11</b>
<b>I. Konfrontacja przekładowa jako dział językoznawstwa</b> .....	<b>14</b>
A. Ogólne założenia metodologiczne. Oznajmienia naukowe w językoznawstwie ..	14
B. Językoznawstwo porównawcze .....	19
C. Porównawcze językoznawstwo intralingwalne i interlingwalne .....	22
D. Językoznawstwo wewnętrzne i zewnętrzne. Przekładoznawstwo .....	29
E. Interlingwalne porównawcze językoznawstwo wewnętrzne: typologia, konfrontacja .....	32
F. Językoznawstwo konfrontatywne: taksonomiczne, przekładowe .....	35
G. Konfrontatywne językoznawstwo przekładowe .....	37
H. Podsumowanie .....	47

<b>II. Konfrontacja przekładowa: pojęcia; zadania; zasady badawcze. . . . .</b>	<b>50</b>
A. Wprowadzenie. Interlingwalna substytucja normatywna. Normatywna odpowiedniość przekładowa . . . . .	50
B. Normatywna odpowiedniość przekładowa. Strukturalny warunek NOP . . . . .	51
C. Normatywna odpowiedniość przekładowa. Substancjalne warunki NOP. . . . .	64
Substancjalne warunki podstawowe NOP . . . . .	64
1. Nadrzędna zasada maksymalnej adekwatności sytuacyjnej. . . . .	64
2. Zasada kodowej konwencjonalności różnic funkcjonalnych tekstu w kodzie T w stosunku do tekstu w kodzie S. . . . .	68
3. Zasada priorytetu wartości poznawczych. . . . .	73
4. Zasada współmiernej z oryginałem standardowości tekstu w kodzie T. . . . .	76
4a. Zasada współmiernej z oryginałem akceptowalności tekstu w kodzie T. . . . .	76
4b. Zasada współmiernej z oryginałem niesztuczności tekstu w kodzie T. . . . .	77
4c. Zasada technicznej współmierności tekstu w kodzie T z tekstem w kodzie S. . . . .	77
Substancjalne warunki uzupełniające NOP. . . . .	78
5. Zasada maksymalnego podobieństwa tekstu w kodzie T do tekstu w kodzie S pod względem zróżnicowania wyrażań (tzn. pod względem zróżnicowania translatów w stosunku do zróżnicowania translandów). . . . .	78
6. Zasada przekładu odwrotnego. . . . .	78
D. <i>Tertium comparationis</i> w konfrontacji przekładowej. Interlingwalna substytucja normatywna. . . . .	79
E. Pomocnicze pojęcia oparte na pojęciu interlingwalnej substytucji normatywnej. Pojęcie przekładu . . . . .	83
Ku pojęciu przekładu . . . . .	83
Przekład a parafraza. . . . .	86
Przekład a wypowiedzi . . . . .	90
F. Rejestracja reguł przekładowych jako właściwy efekt badań nad interlingwalną substytucją normatywną. . . . .	95
Postulat reguł przekładowych . . . . .	96
G. Transland i translat elementarny . . . . .	101
Algorytm ustalania translandu elementarnego . . . . .	102
H. Jednostki translandowe, translatowe; jednostki przekładowe. Ich typy . . . . .	111

Charakterystyka wewnętrzna jednostek translandowych i translatowych. Indywidualne i kategoriale jednostki translandowe i translatowe. Kategorialność jednostek . . . . .	111
Charakterystyka wewnętrzna jednostek translandowych i translatowych indywidualnych . . . . .	122
Charakterystyka jednostek przekładowych jako całości – ich charakterystyka wewnętrzna i ich charakterystyka ze względu na proces przekładu . . .	124
<b>III. Wewnętrznojęzykowe uwarunkowania procesu przekładowego: jego spowalnianie i przyśpieszanie . . . . .</b>	<b>129</b>
A. Wprowadzenie . . . . .	129
B. Spowalnianie procesu przekładowego. Translatowy antyizomorfizm antyredukcyjny (wariantywizacja translatowa) . . . . .	132
Podstawy pojęciowe . . . . .	132
Zasięg wariantywizacji translatowej . . . . .	136
C. Antyspowalnianie i przyśpieszanie w procesie przekładowym . . . . .	141
Dodatek egzemplifikacyjny: reguły szyku w polskiej grupie imiennej z przydawką . . . . .	146
<b>IV. Egzemplifikacja reguł przekładowych . . . . .</b>	<b>149</b>
Rosyjskie translaty stopnia wyższego przymiotników . . . . .	150
Rosyjskie translaty angielskiego zaimkowego i imiennego ‘posiadacza’ . . . . .	155
Angielskie nie-kolokwialne translaty polskich znamion operacji oznaczających referencję osobową bez identyfikacji . . . . .	159
<b>ANEKS Wybrane indywidualne jednostki przekładowe . . . . .</b>	<b>165</b>
Uwaga wstępna . . . . .	165
Jednostki polsko-angielskie . . . . .	167
Jednostki polsko-niemieckie . . . . .	172
Jednostki polsko-rosyjskie . . . . .	176
<b>PRZEDRUKI . . . . .</b>	<b>179</b>
<b>A note on the aspectual retarder in English-Russian and English-Polish translation . . . . .</b>	<b>181</b>

<b>Traitors or victims? Remarks on effability and translatability . . . . .</b>	<b>194</b>
<b>Uwagi o przekładzie i jego wartościowaniu . . . . .</b>	<b>209</b>
<b>Bilingual general purpose dictionary. A draft instruction with commentaries. . . . .</b>	<b>226</b>
<b>Bibliografia . . . . .</b>	<b>273</b>
Opracowania autora . . . . .	282
<b>Indeks nazwisk . . . . .</b>	<b>285</b>